

**DMCC STANDARD**

نموذج مركز دبي للسلع المتعددة

**CONTRACT OF EMPLOYMENT**

عقد عمل

**BETWEEN**

بين

<<Service\_Request\_Customer>>

<<Customer\_Arabic\_Name>>

**AND**

و

<<Service\_Request\_Passport\_Name>>

<<Service\_Request\_Passport\_Name>>

**FOR UNLIMITED PERIOD  
EMPLOYMENT CONTRACTS**

لعقود العمل ذات الفترة غير المحدودة

**THIS CONTRACT OF EMPLOYMENT** (the “**Contract**”) dated 28 September 2016 is made between the following parties (collectively the “**Parties**” and individually the “**Party**”):

أبرم عقد العمل هذا (“العقد”) في هذا اليوم 28 September 2016 بين الطرفين التاليين (يشار إليهما فيما بعد مجتمعين بـ “الطرفين” وإلى كل واحد منهما بـ “الطرف”)

**BETWEEN**

بين

(1) <<Service\_Request\_Customer>>, a company licensed by the Dubai Multi Commodities Centre (the “**DMCC**”) to operate in the Jumeirah Lakes Towers Free Zone (the “**Territory**”) with trade license number <<License\_License\_Number>> whose registered office is at <<License\_Sys\_License\_Address\_English>> (the “**Employer**”);

(1) <<Customer\_Arabic\_Name>>، وهو شركة مرخصة من قبل مركز دبي للسلع المتعددة للعمل في المنطقة الحرة بأبراج بحيرات جميرا (“المنطقة”) ورقم رخصتها التجارية <<License\_License\_Number>> وعنوان مقرها المسجل هو: <<License\_Sys\_License\_Address\_Arabi>> (ويشار إليها فيما بعد بـ “صاحب العمل”);

**AND**

و

(2) <<Service\_Request\_Passport\_Name>> a national of <<Service\_Request\_Nationality\_lookup>> and holder of <<Service\_Request\_Country\_Of\_Issue>> Passport number <<Service\_Request\_Passport\_No>> of <<Service\_Request\_Permanent\_Native\_Address\_1>>, <<Service\_Request\_Permanent\_Native\_Address\_2>>, <<Service\_Request\_Permanent\_Native\_City>>, <<Service\_Request\_Permanent\_Native\_Country>>, <<Service\_Request\_Permanent\_Native\_POBox\_Postal\_Zip\_Code>> (the “**Employee**”).

(2) <<Service\_Request\_Passport\_Name>>، وهو مواطن من <<Service\_Request\_Nationality\_lookup>> ويحمل <<Service\_Request\_Country\_Of\_Issue>> رقم جواز سفره <<Service\_Request\_Passport\_No>> وعنوانه <<Service\_Request\_Permanent\_Native\_Addr>> <<ess\_1>> <<ress\_2>> <<Permanent\_Native\_City\_Service\_Request>>, <<Service\_Request\_Permanent\_Native\_Cou>>, <<ntry>> <<Service\_Request\_Permanent\_Native\_PO>>, <<Box\_Postal\_Zip\_Code>> (ويشار إليه فيما بعد بـ “الموظف”).

The Employee's employment with the Employer is governed by Federal Law No. 8 of 1980, as amended (“**UAE Labour Law**”).

يخضع عمل الموظف لدى صاحب العمل للقانون الاتحادي رقم (8) لسنة 1980 وتعديلاته (“**قانون العمل في دولة الإمارات العربية المتحدة**”).

**1. Clause One - Term**

**1. المادة الأولى - المدة**

1.1 The Employee shall work for the Employer as <<Service\_Request\_Job\_Title>> at <<Service\_Request\_Customer>>

1-1 يعمل الموظف لدى صاحب العمل بوظيفة <<Job\_Title\_Designation\_Arabic>> في <<Customer\_Arabic\_Name>>

<<License_Sys_License_Address_English>> >	<<License_Sys_License_Address_Arabic>> >>
being the Employee's normal place of work in the Territory for an unlimited period commencing on 29 September 2016. The Employee has been continuously employed by the Employer since 28 September 2016	مكان العمل المعتاد للموظف في المنطقة لمدة غير محدودة تبدأ بتاريخ 29 September 2016. يعمل الموظف لدى صاحب العمل بصفة مستمرة منذ 28 September 2016.
1.2 The Employee shall be subject to a probationary period of <<Service_Request_Probation_Period_in_months>> month(s) (" <b>Probation</b> ").	2-1 يخضع الموظف لفترة اختبار لمدة <<Service_Request_Probation_Period_in_months>> شهراً (" <b>الاختبار</b> ").
1.3 The Employee shall not during the period of his/her employment, work outside the Territory or for another person, whether an individual or a corporate entity, either in the Territory or otherwise, except with prior written approval from the Employer and any concerned authority having jurisdiction over such matters in the place where the Employee intends to work.	3-1 لا يجوز للموظف، خلال مدة تعيينه، العمل خارج المنطقة أو لحساب شخص آخر سواء كان فرداً أو كياناً اعتبارياً سواء في المنطقة أو في أي مكان آخر، إلا بعد الحصول على موافقة خطية مسبقة من صاحب العمل وأية سلطة مختصة تشرف على تلك الأمور في المكان الذي ينوي الموظف العمل فيه.
1.4 The Employer undertakes to notify DMCC of any change to the terms of the Contract in relation to the Employee's position, period of employment, Basic Salary (as defined below), allowances and/or additional benefits within seven (7) days of implementing such changes. The Employer also undertakes to notify DMCC of any changes to the Employee's contact details.	4-1 يتعهد صاحب العمل بإبلاغ مركز دبي للسلع المتعددة عن أي تغيير في بنود العقد الخاص بالموظف بخصوص منصب الموظف و/أو مدة تعيينه و/أو راتبه الأساسي و/أو البدلات و/أو المستحقات الإضافية، خلال سبعة (7) أيام من إجراء تلك التغييرات. ويتعهد صاحب العمل أيضاً بإبلاغ مركز دبي للسلع المتعددة بأية تغييرات تجري على تفاصيل عقد الموظف.
<b>2. <u>Clause Two – Remuneration</u></b>	<b>2. <u>المادة الثانية - الأجر</u></b>
2.1 The Employee shall be paid a basic salary of AED <<Service_Request_Basic_Monthly_Salary_Dhs_00>> per month (" <b>Basic Salary</b> ") which shall be payable monthly in equal instalments in arrears on or about the <<Service_Request_Day_of_salary_transfers>> of each month by <<Service_Request_Payment_method>>.	1-2 يتقاضى الموظف راتباً أساسياً مقداره <<Service_Request_Basic_Monthly_Salary_Dhs_00>> درهم كل شهر والذي يكون واجب الدفع شهرياً على دفعات متساوية تصرف في <<Service_Request_Day_of_salary_transfers>> من كل شهر أو بتاريخ يقاربه عن طريق <<Service_Request_Payment_method>>.
2.2 The Employer shall provide the Employee with the following additional	2-2 يقدم صاحب العمل للموظف البدلات الإضافية التالية المستحقة مع الراتب الأساسي بدفعات

- allowances payable in equal instalments in arrears on a monthly basis together with the Basic Salary. The figures set out below represent the monthly allowance:
- شهرية متساوية . تمثل الأرقام التالية البدلات الشهرية:
- 2.2.1 accommodation: 1-2-2 بدل السكن: :
- 2.2.2 food: AED 0 2-2-2 بدل الطعام: 0 درهم
- 2.2.3 transportation: AED 0 3-2-2 بدل المواصلات: 0 درهم
- 2.2.4 additional benefits: AED 4-2-2 مستحقات إضافية:
- <<Service\_Request\_Other\_Monthly\_Allowance\_\_00>> <<Service\_Request\_Other\_Monthly\_Allowance\_\_00>> درهم
- 2.3 The Employee's Basic Salary plus the allowances set out at clause 2.2 above (as may be amended from time to time) shall be referred to throughout the remainder of this Contract as the Employee's total salary. 3-2 يشار إلى الراتب الأساسي للموظف مضافاً إليه البدلات المنصوص عليها في البند 2.2 أعلاه (حسبما يتم تعديلها من وقت لآخر) في كافة الأجزاء المتبقية من هذا العقد بالراتب الإجمالي للموظف.
- 2.4 The Employee shall be entitled to participate in the Employer's private medical insurance scheme subject to: 4-2 يحق للموظف المشاركة في برنامج التأمين الصحي الخاص بصاحب العمل مع مراعاة ما يلي:
- 2.4.1 the terms of the scheme, as amended from time to time; 1-4-2 شروط الخطة حسبما يتم تعديلها من وقت لآخر؛
- 2.4.2 the rules of the insurance policy of the relevant insurance provider, as amended from time to time; and 2-4-2 قواعد وثيقة التأمين لشركة التأمين ذات الصلة، حسبما يتم تعديلها من وقت لآخر؛ و
- 2.4.3 the Employee satisfying the requirements of the relevant insurance provider. 3-4-2 إيفاء الموظف بمتطلبات شركة التأمين ذات الصلة.
- 3. Clause Three – Hours and Leave المادة الثالثة - ساعات العمل والإجازات**
- 3.1 The Employee's working hours are outlined as follows: 1-3 ستكون ساعات عمل الموظف كما يلي:
- 3.1.1 The Employee shall work <<Service\_Request\_No\_of\_Days\_Per\_Week>> days per week, the Employee's normal working week shall be from <<Service\_Request\_Working\_Week\_From>> to <<Service\_Request\_Working\_Week\_To>> and the Employee's normal working hours shall be <<Service\_Request\_Working\_Hours>> per day (not to exceed 8 per day, 1-1-3 يعمل الموظف <<Service\_Request\_No\_of\_Days\_Per\_Week>> أيام أسبوعياً، ويبدأ أسبوع العمل الاعتيادي للموظف يوم وينتهي في يوم ، ويكون عدد ساعات عمل الموظف الاعتيادية <<Service\_Request\_Working\_Hours>> ساعات يومياً (لا يتجاوز عدد ساعات العمل 8 ساعات يومياً، لا تحتسب من ضمنها الاستراحة المشار إليها في المادة 3.1.3 أذناه في حال وجودها).

excluding the break referred to in clause 3.1.3 below where applicable).

- 3.1.2 During the Holy month of Ramadan the Employee's working hours shall be reduced from eight (8) hours per day to six (6) hours per day. The Employer reserves the right to vary the Employee's start and/or finish time during Ramadan provided that the Employer gives the Employee at least one (1) week's advance written notice. 2-1-3 خلال شهر رمضان، يتم تخفيض عدد ساعات عمل الموظف من ثماني (8) ساعات يومياً إلى ست (6) ساعات يومياً. ويحق لصاحب العمل تحديد موعد بدء يوم العمل وانتهائه خلال شهر رمضان شريطة أن يوجه إلى الموظف إشعاراً خطياً مسبقاً بهذا الشأن قبل أسبوع على الأقل.
- 3.1.3 If the Employee's daily working hours exceed five (5) consecutive hours per day, the Employee is entitled to rest and prayer breaks of not less than one (1) hour in aggregate. 3-1-3 إذا تجاوزت ساعات عمل الموظف اليومية خمس (5) ساعات متتالية كل يوم، يحق للموظف الحصول على استراحة ووقت للصلاة بما لا يقل مجموعه عن ساعة واحدة.
- 3.2 If the Employee works overtime (which shall not exceed two (2) hours per day), he/she shall (subject to obtaining advance written approval to such overtime from his/her line manager) be entitled to the following:- 2-3 إذا عمل الموظف لساعات إضافية (والتي لا يجوز أن تتجاوز ساعتين يومياً) يحق له (مع مراعاة الحصول على موافقة خطية مسبقة من مديره المباشر) يتقاضى أجراً مقابل تلك الساعات كما يلي:
- 3.2.1 125% of his/her total hourly salary for each additional hour. 1-2-3 125% من راتبه الأساسي للساعة عن كل ساعة عمل إضافية.
- 3.2.2 150% of his/her total hourly salary for each additional hour if working overtime between 9.00 pm and 4.00am. 2-2-3 150% من راتبه الأساسي للساعة عن كل ساعة عمل إضافية إذا عمل ساعات إضافية بين الساعة 9:00 مساءً و4:00 فجراً.
- 3.2.3 150% of his/her total hourly salary for each additional hour or 100% of his/her total salary for each additional hour plus a day off in lieu if required to work on Friday. The Employee may not be asked to work more than two Fridays successively. 3-2-3 150% من راتبه الأساسي للساعة عن كل ساعة عمل إضافية أو 100% من راتبه الإجمالي عن كل ساعة عمل مضافاً إليه يوم عطلة في حال طلب منه العمل يوم الجمعة. ولا تجوز مطالبة الموظف بالعمل لأكثر من يومي جمعة متتاليين.
- 3.2.4 150% of his/her total hourly salary for each additional hour and a day off in lieu or where no day off is provided overtime pay at the rate of 100% of his/her total hourly salary plus 150% of his/her total hourly salary for each additional hour if required to work on a public holiday. 4-2-3 150% من راتبه الأساسي للساعة عن كل ساعة عمل إضافية ويوم عطلة كبديل، أو في حال لم يمنح يوم عطلة، يدفع له نظير ساعات العمل الإضافي 100% من راتبه الإجمالي عن كل ساعة عمل مضافاً إليه 150% من راتبه الإجمالي للساعة عن كل ساعة عمل إضافية في حال طلب منه العمل في يوم عطلة رسمية.

- 3.3 The provisions of clause 3.2 above shall not apply to an Employee holding a senior position of responsibility in the management or supervision of the Employer.
- 3.4 The Employee shall be entitled to public holidays that are announced in the United Arab Emirates ("UAE") for the private sector. The Employee shall be entitled to be paid for such public holidays, unless they fall on a non-working day.
- 3.5 In addition to the public holidays referred to at clause 3.4 above, the Employee's annual leave entitlement is as follows:
- 3.5.1 The Employee shall be entitled to two (2) calendar days' paid leave per month where he/she has more than six (6) months and less than one (1) year of continuous service with the Employer.
- 3.5.2 After one (1) year of continuous service, the Employee shall be entitled to <<Service\_Request\_No\_of\_Days>> calendar days' (thirty (30) calendar days minimum) paid leave per annum to be accrued pro rata after he/she has completed his/her first year of service.
- 3.5.3 The Employee may not lose his/her statutory annual leave entitlement and, at the Employer's discretion, must either be permitted to take such leave, carry it forward into the following leave year or be paid in lieu of such leave.
- 3.5.4 The Employer may however require the Employee to take annual leave on specified days and may, at its discretion, divide the Employee's annual leave entitlement into no more than two periods.
- 3.5.5 The Employer shall upon termination of the Employee's service pay the Employee an amount in lieu of the annual leave accrued but not taken calculated on the basis of the Employee's total salary.
- 3.5.6 A special period of unpaid leave not exceeding thirty (30) calendar days shall
- 3-3 لا تنطبق أحكام المادة 2-3 أعلاه على الموظف الذي يتولى منصباً عالياً في مسؤولية إدارة الشركة أو الإشراف عليها.
- 4-3 يحق للموظف الحصول على الإجازات الرسمية التي يتم الإعلان عنها للقطاع الخاص في دولة الإمارات العربية المتحدة. كما يحق للموظف تقاضي بدل عن تلك الإجازات الرسمية إلا إذا صادفت يوم عطلة.
- 5-3 بالإضافة إلى الإجازات الرسمية المشار إليها في المادة 4-3 أعلاه، يحق للموظف الحصول على الإجازات التالية:
- 1-5-3 يحق للموظف يومي إجازة مدفوعة الأجر عن كل شهر عندما يكون قد مضى على تعيينه أكثر من ستة (6) أشهر وأقل من سنة واحدة من العمل المستمر لدى صاحب العمل.
- 2-5-3 بعد مرور سنة واحدة من العمل المستمر، يحق للموظف الحصول على <<Service\_Request\_No\_of\_Days>> يوم كإجازة مدفوعة الأجر سنوياً (30 يوماً على الأقل في كل سنة) والتي تكون مستحقة وفق النسبة بعد إكماله لأول سنة من العمل.
- 3-5-3 لا يفقد الموظف حقه في الإجازة السنوية المقررة له قانوناً، ووفقاً لتقدير صاحب العمل، يجب أن يسمح له بالحصول على تلك الإجازة، أو أن يقوم بتحويلها إلى العام التالي، أو يدفع له بدل تلك الإجازة.
- 4-5-3 يجوز لصاحب العمل مع ذلك أن يطلب من الموظف أخذ إجازته السنوية في أيام محددة، كما يجوز له وفقاً لتقديره أن يقسم الإجازة السنوية إلى فترتين على أكثر تقدير.
- 5-5-3 يجب على صاحب العمل عند إنهاء خدمة الموظف أن يدفع للموظف بدل إجازته السنوية المستحقة له والتي لم يحصل عليها وذلك على أساس الراتب الإجمالي للموظف.

- be granted, not more than once during the Employee's period of employment, for the performance of the Hajj pilgrimage. 6-5-3 يجوز منح إجازة خاصة غير مدفوعة الأجر لا تتجاوز ثلاثين (30) يوماً مرة واحدة خلال مدة تعيين الموظف، وذلك لأداء فريضة الحج.
- 3.6 The Employee's sick leave, maternity leave and other leave entitlements (if applicable) are as follows: 6-3 تكون الإجازات المرضية وإجازات الأمومة والإجازات أخرى (حسبما أمكن) الخاصة بالموظف كما يلي:
- 3.6.1 The Employee, following a period of continuous service of three (3) months from completion of his/her Probation shall (unless such absence results from the Employee's misbehaviour) be entitled to absence due to incapacity/illness up to an aggregate of ninety (90) calendar days in any twelve (12) month period as follows: 1-6-3 يحق للموظف بعد انتهاء مدة ثلاثة (3) أشهر متواصلة من العمل (ما لم يكن غايبه ناتجاً ناتجاً عن سوء سلوكه) التغيب بسبب العجز المؤقت/المرض لمدة يبلغ مجموعها تسعين (90) يوماً خلال أية مدة من 12 شهر، والتي يتم احتسابها كما يلي:
- 3.6.1.1 the first fifteen (15) calendar days with full pay; 1-6-3-1 أول خمسة عشر (15) يوماً، بأجر كامل؛
- 3.6.1.2 the next thirty (30) calendar days with half pay; and 2-6-3-1 الأيام الثلاثون (30) التالية، بنصف دفعة؛ و
- 3.6.1.3 the subsequent period without pay. 3-6-3-1 الفترة اللاحقة بدون أجر.
- 3.6.2 A medical condition shall be certified by a duly licensed physician or other appropriately qualified health care specialist after <<Service\_Request\_Require\_sick\_leave\_certificate\_after\_000>> days of consecutive absence and a copy of the medical certificate shall be provided to the Employer. 2-6-3 يجب أن يتم تصديق الوضع الصحي من قبل طبيب مرخص أصولاً أو من قبل أخصائي رعاية صحية مؤهل بشكل مناسب بعد Service\_Request\_Require\_sick\_le>> <<ave\_certificate\_after\_000>> أيام من الغياب المتواصل ويجب تقديم نسخة من التقرير الطبي المذكور إلى صاحب العمل.
- 3.6.3 The Employee agrees to consent to medical examinations (at the Employer's expense) by a UAE-licensed medical practitioner nominated by the Employer should the Employer so require. The Employee agrees that any report produced in connection with any such examination may be disclosed to the Employer and the Employer may discuss the contents of the report with the relevant medical practitioner. 3-6-3 يوافق الموظف على الخضوع لفحوصات طبية (على نفقة صاحب العمل) من قبل طبيب مرخص في دولة الإمارات العربية المتحدة يحدده صاحب العمل في حال طلب صاحب العمل ذلك. ويوافق الموظف على أن أي تقرير يصدر فيما يتعلق بأي فحص طبي يمكن أن يطلع عليه صاحب العمل، كما يمكنه مناقشة محتويات التقرير مع الطبيب ذي العلاقة.
- 3.6.4 A female employee is entitled to maternity leave with full pay for a period of <<Service\_Request\_No\_of\_Boxes>> calendar days (minimum of 45 calendar days) including the time before or after 4-6-3 يحق للموظفة الحصول على إجازة وضع مدفوعة الأجر بالكامل لمدة <<Service\_Request\_No\_of\_Boxes>> يوماً (45 يوماً تقويمياً على الأقل) بما فيها الوقت قبل أو بعد الولادة، شريطة أن تكون مدة

delivery, provided that her continuous period of employment is not less than one (1) year. If she has not completed one (1) year's continuous employment the maternity leave shall be for the same period but on half pay.

Subject to the Employer's paternity policy (as may be amended from time to time) and to the Employee receiving advance written approval of such leave from the Employer (which shall at all times be at the discretion of the Employer and subject to business needs), a male employee may be entitled to paternity leave with full pay for a period of <<Service\_Request\_PIC\_No>> consecutive working days within two (2) months of his child's birth.

#### 4. Clause Four - Termination

- 4.1 Notwithstanding clause 4.3, this Contract may be terminated during or at the end of Probation <<Service\_Request\_Contract\_Can\_Be\_Terminated\_By>>, <<Service\_Request\_Termination>> and without any reason. In such event, the Employee shall not be entitled to any end of service gratuity payment.
- 4.2 This Contract may be terminated by the mutual consent of the Parties in which case, both Parties must acknowledge their consent to the termination of this Contract in writing.
- 4.3 Subject to clauses 4.1 and 4.6, this Contract may be terminated by either Party, for a valid reason, provided that the terminating Party provides the other Party with <<Service\_Request\_Termination\_Notice\_Period>> <<Service\_Request\_Termination\_Notice\_Period\_Type>> days advance written notice (minimum of 30 calendar days).
- 4.4 Notwithstanding clause 4.3, the Employer may in its sole and absolute discretion terminate the Employee's employment at any time and with

تعيينها المتواصلة لا تقل عن سنة كاملة. وإذا لم تكن قد أكملت سنة واحدة من العمل المتواصل، تكون إجازة الأمومة لنفس المدة ولكن بنصف الأجر.

مع مراعاة سياسة صاحب العمل الخاصة بالأمومة (حسبما يتم تعديلها من وقت لآخر) وحصول الموظف على موافقة خطية مسبقة من صاحب العمل (والتي تخضع في كافة الأوقات لتقدير صاحب العمل مع مراعاة متطلبات العمل)، يجوز للموظف الذكر أن يحصل على إجازة مدفوعة الأجر بالكامل لمدة عمل متتالية خلال شهرين من تاريخ ولادة طفله.

#### 4. المادة الرابعة - الإنهاء

- 1-4 على الرغم مما ورد في المادة 4-3، يجوز إنهاء هذا العقد خلال مدة الاختبار أو عند انتهائها، ودون سبب. في تلك الحالة، لا يحق للموظف الحصول على أية مستحقات لنهاية الخدمة.
- 2-4 يجوز إنهاء هذا العقد باتفاق الطرفين، وفي هذه الحالة، يجب أن يقر كلاهما بموافقتهم على إنهاء هذا العقد خطياً.
- 3-4 مع مراعاة أحكام المادتين 1-4 و4-6، يجوز إنهاء هذا العقد من قبل أي طرف، لسبب وجيه، شريطة أن يوجه الطرف المنهي للعقد إشعاراً خطياً إلى الطرف الآخر قبل <<Service\_Request\_Termination\_Notice\_Period>> يوماً (30 يوماً على الأقل).
- 4-4 على الرغم مما ورد في المادة 4-3، يجوز لصاحب العمل وفقاً لتقديره المطلق والمنفرد إنهاء خدمة الموظف في أي وقت بحيث يصبح الإنهاء نافذاً على الفور، وذلك بدفع مبلغ من المال بدلاً من الإشعار يعادل الراتب الإجمالي المستحق للموظف بموجب هذا العقد خلال مدة الإشعار المشار إليها



- immediate effect by electing to pay a sum in lieu of notice equal to the Employee's total salary which the Employee would have been entitled to receive under this Contract during the notice period referred to in clause 4.3 (or, if notice has already been given, during the remainder of the notice period).
- 4.5 In accordance with Article 119 of the UAE Labour Law, if either Party fails to serve written notice upon the other Party for termination of this Contract or reduces such notice period (or, in the Employer's case, fails to comply with clause 4.4 above), the terminating Party shall pay the other Party compensation in lieu of notice ('**Notice Compensation**'). Notice Compensation shall be equal to the Employee's total salary for the duration of the notice period or reduction of the notice period, which shall be equal to the Employee's total salary calculated on a pro rata basis for the reduced notice period.
- 4.6 Notwithstanding clause 4.3, the Employer can terminate this Contract with immediate effect, without notice and without the obligation to pay any end of service gratuity, if the Employee commits any of the offences stipulated under Article 120 of the UAE Labour Law including if the Employee:
- 4.6.1 adopts a false identity or nationality or submits forged documents/certificates;
- 4.6.2 commits an error causing substantial material loss to the Employer and the Employer notifies the labour department and DMCC of the incident within 48 hours of becoming aware of its occurrence;
- 4.6.3 violates any laws or instructions concerning safety of his/her place of work or his/her work colleagues on the condition that such instructions are in writing and have been posted in a conspicuous place, and in the case of an
- في المادة 3-4 (أو في حال كان الشعار قد تم توجيهه، عن الفترة المتبقية من مدة الإشعار).
- 4-4 وفقاً للمادة 119 من قانون العمل في دولة الإمارات العربية المتحدة، إذا لم يوجه أي طرف الإشعار الخطي إلى الطرف الآخر لإنهاء العقد أو أرسله قبل مدة أقل من المدة المذكورة (أو في حالة صاحب العمل، مع عدم الالتزام بالمادة 4-4 أعلاه)، يدفع الطرف المنهي للعقد للطرف الآخر تعويضاً بدلاً عن الإشعار ("التعويض عن الإشعار"). يكون التعويض عن الإشعار مساوياً للراتب الإجمالي الموظف عن مدة الإشعار أو ما اقتطع منها، حيث يحتسب التعويض تناسبياً على أساس الراتب الإجمالي للموظف.
- 4-4 على الرغم مما ورد في المادة 3-4، يمكن لصاحب العمل إنهاء هذا العقد قبل انتهاء مدته بحيث يصبح الإنهاء نافذاً على الفور، دون توجيه إشعار ودون الالتزام بدفع مستحقات نهاية الخدمة، إذا ارتكب الموظف أيًا من المخالفات المنصوص عليها في المادة 120 من قانون العمل في دولة الإمارات العربية المتحدة بما في ذلك:
- 1-5-4 انتحال هوية أو جنسية زائفة أو تقديم مستندات/شهادات مزورة؛
- 2-5-4 ارتكاب خطأ يتسبب في خسارة مادية جسيمة لصاحب العمل، على أن يبلغ صاحب العمل دائرة العمل ومركز دبي للسلع المتعددة خلال 48 ساعة من وقت علمه بوقوعه؛
- 3-5-4 مخالفة أية قوانين أو تعليمات بشأن سلامة مكان عمله أو زملائه في العمل، شريطة أن تكون تلك التعليمات مكتوبة وتم نشرها في مكان ظاهر، وفي حال كان الموظف أمياً، أن يكون قد أبلغ بها شفويًا؛

- illiterate employee, that he/she has been acquainted with them orally;
- 4.6.4 fails to perform his/her basic duties and he/she persists in violating them despite formal investigation and warning of dismissal if the same is repeated; 4-5-4 عدم أداء واجباته الأساسية وإصراره على مخالفتها بالرغم من التحقيقات الرسمية والتحذيرات بفصله إذا تكرر منه ذلك؛
- 4.6.5 divulges any confidential information or trade secrets of the Employer; 5-5-4 الإفصاح عن أية معلومات سرية أو أسرار تجارية تخص صاحب العمل؛
- 4.6.6 is convicted by a Court for offences of fraud or dishonesty or prejudicing public morals; 6-5-4 إذا أدين من قبل أية محكمة بشأن جريمة ماسة بالشرف أو الأمانة أو بالأداب العامة؛
- 4.6.7 is intoxicated through drink or drugs at work; 7-5-4 إذا وجد أثناء ساعات العمل في حالة سكر بين أو متأثراً بمخدر؛
- 4.6.8 assaults his/her Employer or any other member of management or staff during the course of his/her work; or 8-5-4 الاعتداء على صاحب العمل أو أي عضو إدارة آخر أو أحد العاملين خلال عمله؛ أو
- 4.6.9 absents himself/herself without lawful excuse or the Employer's approval for more than twenty (20) intermittent days or for more than seven (7) successive days during any one (1) year of his/her service. 9-5-4 التغيب عن العمل دون سبب مشروع أو موافقة صاحب العمل لمدة تزيد عن 20 يوماً متقطعة أو لأكثر من 7 أيام متتالية خلال أية سنة من عمله.
- 4.7 Subject to clauses 4.1, 4.6 and 4.7.5 and assuming the Employee is entitled to such payment under the UAE Labour Law and/or other relevant legislation, at the termination of this Contract, the Employer shall pay the Employee end of service gratuity calculated in accordance with the UAE Labour Law which, in summary, is as follows: 6-4 مع مراعاة المادة 1-4 و 6-4 و 5-7-4، وعلى افتراض استحقاق الموظف لتلك الدفعات بموجب قانون العمل في دولة الإمارات العربية المتحدة أو أي تشريع آخر ذي صلة، عند انتهاء مدة هذا العقد، يدفع صاحب العمل للموظف مستحقات نهاية الخدمة التي يتم احتسابها وفقاً لقانون العمل في دولة الإمارات العربية المتحدة، والتي يمكن إجمالها كما يلي:
- 4.7.1 Where the Employee has completed one (1) year or more of continuous service with the Employer, twenty one (21) days' Basic Salary for each year of the first five (5) years of service and thirty (30) days Basic Salary for each additional year thereafter. Days of absence from work without pay will not be included for the purposes of calculating the period of service. 1-6-4 إذا أكمل الموظف سنة واحدة أو أكثر من العمل المتواصل، يحصل على قيمة واحد وعشرين (21) يوماً من الراتب الأساسي عن كل سنة من أول خمس سنوات من العمل وقيمة ثلاثين (30) يوماً من الراتب الأساسي عن كل سنة إضافية بعد ذلك. لا يتم تضمين أيام الغياب غير مدفوعة الأجر في احتساب مدة العمل.
- 4.7.2 The total end of service gratuity shall not exceed two (2) years' Basic Salary. 2-6-4 لا يتجاوز إجمالي مستحقات نهاية الخدمة الراتب الأساسي لسنتين.

- 4.7.3 The end of service gratuity shall be calculated on the basis of the Employee's last Basic Salary. 3-6-4 يتم حساب مستحقات نهاية الخدمة على أساس آخر راتب أساسي للموظف.
- 4.7.4 The Employer may deduct any amounts due to it from the Employee's end of service gratuity. Such deductions shall not include those which are deemed invalid by DMCC as set out in the DMCC's Rules and Regulations. 4-6-4 يجوز لصاحب العمل اقتطاع أية مبالغ مستحقة له من مكافأة نهاية الخدمة للموظف. لا تشمل تلك الاقتطاعات الخصومات التي يعتبرها مركز دبي للسلع المتعددة غير مشروعة كما هو منصوص عليه في قواعد واللوائح مركز دبي للسلع المتعددة.
- 4.7.5 If the Employee resigns from his/her employment his/her end of service gratuity shall be reduced in accordance with Article 137 of the UAE Labour Law as follows: 5-6-4 إذا استقال الموظف من عمله، يتم تخفيض مكافأة نهاية الخدمة الخاصة به وفقاً للمادة 137 من قانون العمل في دولة الإمارات العربية المتحدة كما يلي:
- 4.7.5.1 to one third of the end of service gratuity payable for each year of continuous service where the continuous period of service is not less than one (1) year and not more than three (3) years; 1-5-6-4 إلى ثلث مكافأة نهاية الخدمة المستحقة عن كل سنة من العمل المستمر في حال كانت مدة الخدمة لا تقل عن عام واحد ولا تزيد عن ثلاثة أعوام؛
- 4.7.5.2 to two thirds of the end of service gratuity payable for each year of continuous service where the continuous period of service is more than three (3) years and less than five (5) years; 2-5-6-4 إلى ثلثي مكافأة نهاية الخدمة عن كل سنة من الخدمة المستمرة في حال كانت مدة الخدمة المستمرة أكثر من ثلاث (3) سنوات وأقل من خمس (5) سنوات؛
- 4.7.5.3 if the continuous period of service exceeds five (5) years, he/she shall be entitled to the full end of service gratuity amount. 3-5-6-4 إذا تجاوزت مدة الخدمة المستمرة خمس (5) سنوات، يستحق الموظف مبلغ مكافأة نهاية الخدمة كاملاً.
- 4.8 At the termination of this Contract and at the request of the Employee, the Employer shall provide the Employee with an employment certificate free of charge. The Employer shall also return any original certificates, diplomas or other original documents or possessions belonging to the Employee to him/her without unreasonable delay. 7-4 عند انتهاء أو انتهاء مدة هذا العقد وبناء على طلب الموظف، يقدم صاحب العمل للموظف شهادة خبرة مجاناً. ويعيد صاحب العمل أيضاً أية شهادات أصلية أو شهادات جامعية أو غيرها من المستندات الأصلية أو الممتلكات التي تعود للموظف، للموظف دون أي تأخير لا مبرر له.

## 5. Clause Five – Travel Tickets

## 5. المادة الخامسة - تذاكر السفر

- 5.1 If the Employee, whether recruited from outside or within the UAE, at the termination of this Contract does not take up employment elsewhere in the UAE, then the Employer shall pay the 1-5 إذا لم يعمل الموظف عند إنهاء هذا العقد، سواء كان معينا من خارج الإمارات العربية المتحدة أو من داخلها، في مكان آخر في دولة الإمارات العربية المتحدة، يتعين على صاحب العمل أن يدفع

Employee's repatriation expenses, namely the cost of the Employee's travel ticket to his/her place of origin.	للموظف مصاريف العودة إلى الوطن؛ وهي تكلفة تذكرة سفر الموظف للعودة إلى موطنه.	
5.2 In accordance with the UAE Labour Law, if the cause for termination of this Contract is attributable to the Employee, then his/her repatriation expenses will be arranged at his/her own expense unless he/she does not have the means to do so, in which case the obligation falls on the Employer.	وفقاً لقانون العمل في الإمارات العربية المتحدة، إذا كان سبب إنهاء العقد يعزى إلى الموظف، عندئذ يتم الترتيب لمصاريف عودته إلى وطنه على نفقته الخاصة ما لم تكن لديه الإمكانيات لذلك، ففي هذه الحالة يقع هذا الالتزام على عاتق صاحب العمل.	2-5
<b>6. <u>Clause Six – Death of the Employee</u></b>	<b>المادة السادسة - وفاة الموظف</b>	<b>.6</b>
6.1 This Contract will terminate upon the death of the Employee.	ينتهي هذا العقد عند وفاة الموظف.	1-6
6.2 The Employer shall bear the costs of transportation of the Employee's body and his/her personal belongings to his/her home country as soon as it is released by the relevant authorities for repatriation/burial.	يتحمل صاحب العمل تكاليف نقل جثمان الموظف ومتعلقاته الشخصية إلى موطنه في أقرب وقت بعد الإفراج عنه من قبل السلطات المختصة لإعادته إلى الوطن/ الدفن.	2-6
<b>7. <u>Clause Seven – Entire Agreement</u></b>	<b>المادة السابعة - الاتفاق الكلي</b>	<b>.7</b>
7.1 This Contract together with any other contractual documentation relating to the Employee's employment with the Employer, signed by both Parties and submitted to the DMCC, represents the full and final agreement of the Parties with respect to the terms of employment and supersedes any other oral or written representations or agreements, unless such representations or agreements have been approved and attested by DMCC.	يمثل هذا العقد واية وثائق تعاقدية أخرى تتعلق بعمل الموظف لدى صاحب العمل، موقعة من قبل الطرفين ومقدمة إلى مركز دبي للسلع المتعددة، الاتفاق الكامل والنهائي بين الطرفين بخصوص شروط التعيين ويحل محل أية إقرارات أو اتفاقيات شفوية أو خطية أخرى، ما لم تكن تلك الإقرارات أو الاتفاقيات معتمدة ومصدقة من قبل مركز دبي للسلع المتعددة.	1-7
<b>8. <u>Clause Eight – Execution and Counterparts</u></b>	<b>المادة الثامنة – التنفيذ والنسخ</b>	<b>.8</b>
8.1 This Contract must be executed by the Parties in accordance with any execution	يجب تنفيذ هذا العقد من قبل الطرفين وفقاً لأية إجراءات تنفيذية يقررها و/أو يسمح بها مركز دبي للسلع المتعددة من وقت لآخر.	1-8

- formalities required and/or permitted by the DMCC from time to time.
- 8.2 This Contract may be executed in any number of counterparts, each of which, when executed and delivered, shall be an original, and all the counterparts together shall constitute one and the same instrument.
- 8.3 DMCC or any of its authorised representatives shall retain an electronic copy provided by the Employer.
- 2-8 يجوز تحرير هذا العقد بأي عدد من النسخ، بحيث يجب أن تكون كل نسخة منها عند التنفيذ والتسليم أصلية، وكافة النسخ مجتمعة تشكل الوثيقة نفسها.
- 3-8 يحتفظ مركز دبي للسلع المتعددة أو أي من ممثليه بنسخة إلكترونية يقدمها صاحب العمل.
- 9. المادة التاسعة - القانون واجب التطبيق وحل النزاعات**
- 9.1 This Contract and any dispute or claim arising out of or in connection with it or its subject matter or formation shall be governed by and construed in accordance with the laws of the UAE as applied in the Emirate of Dubai and DMCC Free Zone Rules & Regulations as amended from time to time.
- 1-9 يخضع هذا العقد وأي نزاع أو مطالبة تنشأ عنه أو بخصوصه أو تتعلق بموضوعه أو صياغته لقوانين دولة الإمارات العربية المتحدة، حسبما تطبق في إمارة دبي وقواعد وأنظمة المنطقة الحرة التابعة لمركز دبي للسلع المتعددة حسبما يتم تعديلها من وقت لآخر.
- 9.2 Any dispute or claim arising out of or in connection with this Contract, or breach thereof, shall first be attempted to be settled through good faith negotiation between the Parties. If the dispute or claim cannot be settled through negotiation, the Parties agree to attempt in good faith to settle the dispute or claim by mediation, administered and conducted by the DMCC, or any of its authorised representatives.
- 2-9 تتم تسوية أي نزاع أو مطالبة تنشأ عن هذا العقد أو بخصوصه أو عن أية مخالفه له أولاً من خلال المفاوضات بحسن النية بين الطرفين. وإذا لم تتم تسوية النزاع أو المطالبة من خلال المفاوضات، يتفق الطرفان على محاولة تسوية النزاع أو المطالبة بحسن نية من خلال وساطة يشرف عليها ويقوم بها مركز دبي للسلع المتعددة أو أي من ممثليه المفوضين.
- 9.3 Where a dispute or claim cannot be settled by mediation, the Parties irrevocably agree that the Dubai Courts shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute or claim that arises out of or in connection with this Contract or its subject matter or formation.
- 3-9 في حال عدم تسوية النزاع أو المطالبة من خلال الوساطة، يتفق الطرفان بصورة لا رجعة فيها على أن يكون لمحاكم دبي الاختصاص القضائي الحصري لتسوية أي نزاع أو مطالبة تنشأ عن هذا العقد أو بخصوصه أو فيما يتعلق بموضوعه أو صيغته.

**Additional Terms and Conditions**

<<Service\_Request\_Sys\_Additional\_Terms>>

شروط وأحكام وإضافية  
Service\_Request\_Sys\_Additional\_>>  
Terms\_Arabic>>

.....  
Employer Signature:

توقيع صاحب العمل

Date:

التاريخ

.....  
Employee Signature

توقيع الموظف

Employee Name:

اسم الموظف

Date:

التاريخ

Preview Copy Only